

Les salutations

La langue russe utilise l'**alphabet russe** (autre nom : cyrillique) qui est différent de l'alphabet latin (français). C'est pour cette raison que dans les premières leçons (avant l'apprentissage de la lecture) nous allons travailler également avec la phonétique française (très approximative).

Important de souligner que l'**accent tonique** en russe peut être partout : sur n'importe quelle syllabe : 1^e, 2^e, 3^e, etc. ou dernière syllabe. Il n'existe pas de règle à ce sujet : c'est à apprendre par cœur au fur et à mesure. Dans notre manuel la lettre en gras est à accentuer.

- Bienvenue! → Добро пожаловать! • Dobro pojalovat'!
- Bonjour! (*le matin*) → Доброе утро! • Dobroe **ou**tro!
- Bonjour! (*l'après-midi*) → Добрый день! • Dobrii den'!
- Bonsoir! (*uniquement en se rencontrant*) → Добрый вечер! • Dobrii vecher!
- Bonjour! (*universel ; milieu officiel ; vouvoiemnt ; s'adresser à un groupe de personnes*) → Здравствуйте! • Zdrastvouite!
- Bonjour! (*universel ; tutoiemnt ; milieu officiel*) → Здравствуй! • Zdrastvoui!
- Bonne nuit! • Спокойной ночи! → Spokoinoi nochi!
- Au revoir! (*officiel*) • До свидания! → o svidanija!
- Salut! (*intime ; milieu non officiel : amis, famille*) → Привет! • Privet!
- Ciao! (*intime ; milieu non officiel : amis, famille*) → Пока! • Poka!
- À demain! → До завтра! • Do zaftra!
- À bientôt! → До встречи! • Do vstrechi!
- À très bientôt! → До скорой встречи! • Do skoroi vstrechi!
- À la semaine prochaine! → До следующей недели! • Do sledouyouch'eï nedeli!
- À lundi! → До понедельника! • Do ponedelnika!

■ Mini dialogues de salutations

En Russie on se salue en se disant uniquement « Bonjour ! » ou « Bonsoir ! », etc. On n'utilise pas la formule « Comment allez-vous ? » lorsqu'on se salue.

Cette formule est utilisée surtout dans le milieu non officiel : entre les amis, les camarades de classe, les parents.

Dans le milieu professionnel cela peut être utilisé lorsqu'on rencontre les clients fidèles qu'on connaît bien.

Utilisation de cette formule de salutation entre les personnes qui se voient pour la première fois ou qui ne se connaissent pas bien peut être prise comme une intrusion dans l'espace de l'intimité.

■ Vouvoiement

- Bonjour (*le matin*)! Comment allez-vous? → Доброе утро! Как ваши дела? • Dobroe outro! Kak vashi dela?
- Merci, bien. Et vous? → Спасибо, хорошо. А ваши? • Spasibo, horosho. A vashi?
- Super, merci. → Отлично, спасибо. • Otlichno, spasibo.

■ Tutoiement

- Salut! Comment vas-tu? → Привет! Как твои дела? • Privet! Kak tvoi dela?
- Merci, ça va. Et toi? → Спасибо, ничего. А твои? • Spasibo, nichevo. A tvoi?
- Moyen, merci. → Так себе, спасибо. • Tak sebe, spasibo.

■ Les réponses possibles à la question « Comment allez-vous/vas-tu ? »

- Terriblement mal. → Ужасно. • Oujasno.
- Très mal. → Очень плохо. • Ochen' ploho.
- Mal. → Плохо. • Ploho.
- Moyen. → Так себе. • Tak sebe.
- Ça va. → Ничего. • Nichevo.
- Normal. → Нормально. • Normalno.
- Bien. → Хорошо. • Horosho.
- Très bien. → Очень хорошо. • Ochen' horosho.
- Super. → Отлично. • Otlichno.

 Exercices

1. Composez des dialogues de salutations
 - Dialogue 1 : Deux collègues se rencontrent au travail le matin.
 - Dialogue 2 : Un vendeur accueille un client russe fidèle dans son magasin dans l'après-midi.
 - Dialogue 3 : Deux étudiants se rencontrent en boîte de nuit le soir.
2. Reportez-vous aux annexes du Manuel pour voir les réponses possibles et écouter les fichiers audio (🎧 • 1).

Alphabet cyrillique

Les Russes utilisent l'alphabet cyrillique (ou russe) pour lire et écrire. Les lettres ne sont pas les mêmes que dans l'alphabet latin. Il doit son origine aux deux frères – prêtres byzantins du IX^e siècle – Saint Cyrille et Saint Méthode. Il a été appelé « cyrillique » à l'honneur de Saint Cyrille.

En Russie vous verrez beaucoup de monuments consacrés à ces deux prêtres.

Lors de l'évangélisation de la Russie au IX^e siècle ces deux moines ont décidé de traduire l'Évangile pour les Russes. Ils ont pris comme modèle l'alphabet ancien grec et le slavon (l'ancien russe). L'alphabet russe a évolué avec le temps comme tout corps vivant. C'est pour cela lorsque nous apprenons les langues parlées de nos jours, nous les appelons « vivantes ». Contrairement aux langues que nous ne parlons plus, mais utilisons juste à l'écrit – nous les appelons « mortes ». Par exemple : le latin ou l'ancien grec.

Le tableau qui suit représente l'alphabet russe qui comporte 33 lettres – comme l'âge du Christ lorsqu'il est mort et ressuscité. Dans l'alphabet russe nous avons 10 voyelles, 21 consonnes et 2 signes (mou et dur) qui n'ont pas de sons propres et pas de mots qui commencent avec ces deux signes.

Les Russes utilisent l'écriture imprimée et cursive. Le modèle de l'écriture cursive vous trouverez dans les annexes du manuel.

Écriture imprimée Majuscule	Écriture imprimée minuscule	Transcription usuelle approximative (utilisée pour la lecture)	Prononciation de la lettre (lorsqu'on récite l'alphabet)	Exemples de mots commençant par la lettre donnée
А	а	a	a	армия • armée Азия • Asie ананас • ananas
Б	б	b	be	бар • bar банан • banane бал • bal
В	в	v	ve	Валентин • Valentin ваза • vase вино • vin
Г	г	g	gué	гирлянда • guirlande география • géographie грамматика • grammaire
Д	д	d	de	диалог • dialogue доллар • dollar диван • canapé
Е	е	e (ferme)	e (ferme)	Европа • Europe евро • euro Египет • Égypte
Ё	ё	yo (toujours accentuée)	yo	ёлка • sapin ёжик • hérisson ёмкость • contenant
Ж	ж	j	je	жираф • girafe жёлтый • jaune Жанна • Jeanne
З	з	z	ze	зебра • zèbre зоология • zoologie зона • zone
И	и	i	i	Иван • Ivan Игорь • Igor Ирина
Й	й	ille	ille	йод • yod йога • yoga йог • yog
К	к	k	ka	концерт • concert коллекция • collection компьютер • ordinateur
Л	л	l	el	лампа • lampe лифт • ascenseur лак • laque
М	м	m	em	мама • maman матрёшка • poupée russe Мария • Marie
Н	н	n	en	номер • numéro Наталья • Natalia новый • nouveau, neuf
О	о	o	o	опера • opéra овация • ovation Осло • Oslo
П	п	p	pe	психология • psychologie папа • papa пари • pari

Р	р	r	er	Россия • Russie ром • rom риск • risk
С	с	s	es	салат • salade Светлана • Svetlana солнце • soleil
Т	т	t	te	том • tome теология • théologie театр • théâtre
У	у	ou	ou	урок • leçon, cours умный • intelligent Украина • Ukraine
Ф	ф	f	ef	Франция • France философия • philosophie фирма • entreprise
Х	х	h	ha	хорошо • bien Хорватия • Croatie холл • holl
Ц	ц	ts	tse	центр • centre царь • tsar цвет • couleur
Ч	ч	ch	che	Чехия • République Tchèque чай • thé четыре • 4
Ш	ш	sh	sha	школа • école Швеция • Suède шоссе • chaussée
Щ	щ	ch'	ch'a	щётка • brosse щель • fissure щука • brochet
— Pas de mots qui commencent avec cette lettre	ъ	Pas de son propre	tvjordii znak (signe dur)	подъём • montée съезд • grande réunion въезд • entrée des voitures
— Pas de mots qui commencent avec cette lettre	ы	i dur	i	мысль • idée выход • sortie часы • montre
— Pas de mots qui commencent avec cette lettre	ь	Pas de son propre	myahkii znak (signe mou)	мать • mère дочь • fille пьяный • ivre
Э	э	e (ouvert)	e	эволюция • évolution Эверест • Éverest экология • écologie
Ю	ю	you	you	Юрий • Yourii юмор • humour юг • sud
Я	я	ya	ya	Ялта • Yalta Япония • Japon яшма • jaspe

 Exercices

1. Lisez à la voix haute l'alphabet cyrillique.
2. Écoutez les fichiers audio dans les annexes du Manuel (🔊 2 : l'alphabet ; 🔊 3 : les lettres et les mots).
3. Lisez à la voix haute toutes les consonnes (21) de l'alphabet :
б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.
4. Lisez à la voix haute toutes les voyelles (10) de l'alphabet :
а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я.
5. Récitez trois fois par cœur tout l'alphabet russe.
6. Trouvez et entourez dans le tableau des mots mêlés 30 prénoms masculins et féminins russes suivants :

Наталья (Natalya)	Ирина (Irina)	Любовь (Lyoubof • « amour »)
Юлия (Youliya)	Олег (Olek)	Павел (Pavel)
Александр (Aleksandr),	Алексей (Aleksei)	Борис (Boris)
Сергей (Sergueï)	Дмитрий (Dmitriï)	Елена (Elena)
Татьяна (Tatjana)	Николай (Nikolai)	Анна (Anna)
Игорь (Igor)	Валентин (Valentin)	Вера (Vera – « foi »)
Василий (Vasilii)	Леонид (Leonit)	Жанна (Janna)
Валерия (Valeriya)	Полина (Polina)	Андрей (Andrei)
Екатерина (Ekaterina)	Надежда (Nadejda)	Лилия (Liliya)
Мария (Mariya)	• en russe cela veut dire « espoir »	Михаил (Mihail)
		Алла (Alla).

 Le sens des mots

À l'horizontal et à la verticale – du haut en bas et de gauche à droite. Les mots peuvent se croiser. Pas de diagonale.